



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ПОРЪЧКА
Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
Вх. №	02-655-00-235
Дата:	01 / 08 2016 г.

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Народно събрание № 2			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Вероника Антова, Адрияна Гълъбинова		Телефон: +359 29392326/ +359 29392426	
Електронна поща: v.antova@parliament.bg		Факс: +359 29804034	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): http://parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362			
I.2) Съвместно възлагане			
☐ Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
☐ Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.3) Комуникация			
☒ Документацията за обществената поръчка е достъпна за неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL) http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362			
☐ Достъпът до документацията за обществената поръчка е ограничен. Допълнителна информация може да се получи на: (URL) Допълнителна информация може да бъде получена от			
☒ Горепосоченото/ите място/места за контакт			
☐ друг адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Офертите или заявленията за участие трябва да бъдат изпратени			
☐ електронно посредством: (URL)			
☐ горепосоченото/ите място/места за контакт			
☒ до следния адрес: (моля, посочете друг адрес)			
Официално наименование: Народно събрание на Република България		Национален регистрационен номер: ² 000695018	
Пощенски адрес: пл. Княз Александър I № 1			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1169	Държава: BG
Лице за контакт: Радостина Кирилова		Телефон: +359 29393059	
Електронна поща: r.kirilova@parliament.bg		Факс: +359 29813131	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): http://parliament.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362			

☐ Електронната комуникация изисква използването на средства и устройства, които по принцип не са достъпни. Възможен е неограничен и пълен пряк безплатен достъп на: (URL)	
I.4) Вид на възлагащия орган ☒ Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения ☐ Национална или федерална агенция/служба ☐ Регионален или местен орган ☐ Регионална или местна агенция/служба	
☐ Публичноправна организация ☐ Европейска институция/агенция или международна организация ☐ Друг тип: _____	
I.5) Основна дейност ☐ Общи обществени услуги ☐ Отбрана ☐ Обществен ред и безопасност ☐ Околна среда ☐ Икономически и финансови дейности ☐ Здравеопазване	
☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура ☐ Социална закрила ☐ Отдих, култура и вероизповедание ☐ Образование ☒ Друга дейност: Законодателна дейност	

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

II.1) Обхват на обществената поръчка

II.1.1) Наименование: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България Референтен номер: ²	
II.1.2) Основен CPV код: 79530000 Допълнителен CPV код: ^{1 2}	
II.1.3) Вид на поръчка ☐ Строителство ☐ Доставка ☒ Услуги	
II.1.4) Кратко описание: Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България	
II.1.5) Прогнозна обща стойност:² Стойност, без да се включва ДДС: 130000 Валута: BGN (за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на рамковото споразумение или на динамичната система за покупки)	
II.1.6) Разделяне на обособени позиции Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции ☐ Да ☒ Не Оферти могат да бъдат подавани за ☐ всички обособени позиции ☐ максимален брой обособени позиции: ☐ само една обособена позиция ☐ Максимален брой обособени позиции, които могат да бъдат възложени на един оферент: ☐ Възлагащият орган си запазва правото да възлага поръчки, комбиниращи следните обособени позиции или групи от обособени позиции:	

РАЗДЕЛ II.2) Описание / обособена позиция

II.2) Описание ¹

II.2.1) Наименование: ² Обособена позиция №: ²	
II.2.2) Допълнителни CPV кодове ² Основен CPV код: ¹ 79530000 Допълнителен CPV код: ^{1 2} _____ Основен CPV код: ¹ 79540000 Допълнителен CPV код: ^{1 2} _____	
II.2.3) Място на изпълнение	

Основно място на изпълнение:

Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина. Писмените преводи се извършват в София, а устните преводи в София, в страната, а също и в чужбина при необходимост.

код NUTS:¹ BG

П.2.4) Описание на обществената поръчка:

(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България.

Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език.

П.2.5) Критерии за възлагане

☒ Критериите по-долу

☒ Критерий за качество – Име: / Тежест: ^{1 2 20}

1 Условия за извършване на писмен превод 10 %

☒ Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: ^{1 20}

1 Ценови параметри 90 %

☐ Цена - Тежест: ²¹

☐ Цената не е единственият критерий за възлагане и всички критерии са посочени само в документацията на обществената поръчка

П.2.6) Прогнозна стойност

Стойност, без да се включва ДДС: 130000 Валута: BGN

(за рамкови споразумения или динамични системи за покупки – прогнозна обща максимална стойност за цялата продължителност на тази обособена позиция)

П.2.7) Продължителност на поръчката, рамковото споразумение или динамична система за покупки

Продължителност в месеци: 12 или Продължителност в дни: _____

или

Начална дата: _____ дд/мм/гггг

Крайна дата: _____ дд/мм/гггг

Тази поръчка подлежи на подновяване

Да ☐ Не ☒

Описание на подновяванията:

П.2.9) Информация относно ограничение за броя на кандидатите, които ще бъдат поканени

(с изключение на открити процедури)

Очакван брой кандидати: _____

или Предвиден минимален брой: _____ / Максимален брой: ² _____

Обективни критерии за избор на ограничен брой кандидати:

П.2.10) Информация относно вариантите

Ще бъдат приемани варианти

Да ☐ Не ☒

П.2.11) Информация относно опциите

Опции

Да ☐ Не ☒

Описание на опциите:

П.2.12) Информация относно електронни каталози

☐ Офертите трябва да бъдат представени под формата на електронни каталози или да включват електронен каталог

П.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз
Идентификация на проекта:

Да ☐ Не ☒

II.2.14) Допълнителна информация:

Срокът за изпълнение на поръчката е 12 (дванадесет) месеца, считано от сключването на договор за възлагането ѝ или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, която е в размер на 130 000 лева без ДДС, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок.

РАЗДЕЛ III: ПРАВНА, ИКОНОМИЧЕСКА, ФИНАНСОВА И ТЕХНИЧЕСКА ИНФОРМАЦИЯ

III.1) Условия за участие

III.1.1) Годност за упражняване на професионалната дейност, включително изисквания във връзка с вписването в професионални или търговски регистри
Списък и кратко описание на условията:

III.1.2) Икономическо и финансово състояние

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка
Списък и кратко описание на критериите за подбор:

За доказване на изискването за реализиран минимален общ оборот се представя справка за общия оборот на участника за последните три приключили финансови години, в зависимост от датата, на която е създаден или е започнал дейността си.

Изисквано минимално/ни ниво/а: ²

Участникът следва да има реализиран минимален общ оборот в размер на 250 000 (двеста и петдесет хиляди) лева, изчислен на база годишните обороти, за последните три приключили финансови години в зависимост от датата, на която създаден или е започнал дейността си.

III.1.3) Технически и професионални възможности

☐ Критерии за подбор, както е указано в документацията за обществената поръчка
Списък и кратко описание на критериите за подбор:

За доказване на критериите, въз основа на които се установява, че участниците разполагат с ресурс и опит при спазване на подходящ стандарт за качество се представят:

1. Списък на изпълнените за последните 3 (три) години услуги с предмет идентичен или сходен с този на поръчката, с посочване на стойностите, датите и получателите, заедно с доказателства за извършените услуги;
2. Списък с имената на лицата включени в екипа от квалифицирани преводачи и редактори, с посочване на данни за завършеното висше образование (висше учебно заведение, придобито образование, специалност, издадена диплома, номер, дата) и езиковата квалификация (вид, номер, дата, издател на съответния документ) на съответното лице за съответния език, преводаческия му опит в години, текстообработващите компютърни програми, които ползва;
3. Информация за притежаването на валидни сертификати:
 - а) за система за управление на качеството по стандарт ISO 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентен с обхват, приложим към предмета на поръчката;
 - б) по стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентен.

Изисквано минимално/ни ниво/а: ²

1. Участникът да е изпълнил услуги – минимум 2 (две) – с предмет, идентичен или сходен с този на поръчката, за последните 3 (три) години от датата на подаване на офертата. Общата стойност на изпълнените услуги за посочения период следва да е не по-малко от 130 000 (сто и

тридесет хиляди) лева. „Изпълнена“ е тази услуга, чието изпълнение е приключило до датата на подаване на офертата, в рамките на заложения от възложителя период, независимо от датата на възлагането ѝ.

2. Участникът трябва да е в състояние да осигури екип от квалифицирани преводачи и редактори, които да са основно на разположение на възложителя, както следва: минимум по 3-ма (трима) преводачи и 1 (един) редактор за всеки от езиците английски, френски и немски, както и минимум по 1 (един) преводач за всеки от останалите езици. Всяко от лицата следва да има завършено висше образование, да притежава необходимата езикова квалификация за съответния език, преводачески опит най-малко 5 години, да владее специфичната терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи и редакторите, следва да притежават необходимата грамотност при ползването на компютърни текстообработващи програми.

3. Участникът следва да прилага следните системи за управление:

а) по стандарт ISO 9001:2008 (или ISO 9001:2015) или еквивалентни мерки за осигуряване на качеството, в чиито обхват е включена услугата – предмет на поръчката;

б) по стандарт ISO 17100:2015 или еквивалентни мерки за осигуряване на процесите по писмени преводачески услуги.

III.1.5) Информация относно запазени поръчки ²

- ☐ Поръчката е запазена за защитени предприятия и икономически оператори, насочени към социална и професионална интеграция на лица с увреждания или лица в неравностойно положение
- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено в рамките на програми за създаване на защитени работни места

III.2) Условия във връзка с поръчката ²

III.2.1) Информация относно определена професия (само за поръчки за услуги)

- ☐ Изпълнението на поръчката е ограничено до определена професия
- Позоваване на приложимата законова, подзаконова или административна разпоредба:

III.2.2) Условия за изпълнение на поръчката:

Възложителят изисква гаранция за обезпечаване изпълнението на договора в размер на 6 500 (шест хиляди и петстотин) лева, представляващ 5 % (пет процента) от максимално допустимата стойност на поръчката. Определеният изпълнител сам избира формата на гаранцията за изпълнение – парична сума, банкова гаранция или застраховка, обезпечаваша изпълнението чрез покритие на отговорността на изпълнителя.

III.2.3) Информация относно персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

- ☐ Задължение за посочване на имената и професионалните квалификации на персонала, който отговаря за изпълнението на поръчката

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА

IV.1) Описание

IV.1.1) Вид процедура

- ☐ Открита процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Ограничена процедура
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателна процедура с договаряне
- ☐ Ускорена процедура
- Обосновка:
- ☐ Състезателен диалог
- ☐ Партньорство за иновации
- ☒ Публично състезание

IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
- ☐ Рамково споразумение с един оператор

☐ Рамково споразумение с няколко оператора Предвиден максимален брой участници в рамковото споразумение: 2 ☐ Тази обществена поръчка обхваща създаването на динамична система за покупки ☐ Динамичната система за покупки може да бъде използвана от допълнителни купувачи	
В случай на рамкови споразумения – обосноваване на срока, чиято продължителност надвишава четири години:	
IV.1.4) Информация относно намаляване на броя на решенията или офертите по време на договарянето или на диалога ☐ Прилагане на поетапна процедура за постепенно намаляване на броя на обсъжданите решения или на договаряните оферти	
IV.1.5) Информация относно договаряне (само за състезателни процедури с договаряне) ☐ Възлагащият орган си запазва правото да възложи поръчката въз основа на първоначалните оферти, без да провежда преговори	
IV.1.6) Информация относно електронния търг ☐ Ще се използва електронен търг Допълнителна информация относно електронния търг:	
IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA) Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да ☐ Не ☒	

IV.2) Административна информация

IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура ²

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 0000/S 0000-000000

Номер на обявлението в РОП: 00000000

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация; Обявление на профила на купувача)

IV.2.2) Срок за получаване на оферти или на заявления за участие

Дата: 22.08.2016 дд/мм/гггг

Местно време: 17:30

IV.2.3) Прогнозна дата на изпращане на покани за търг или за участие на избраните кандидати ⁴

____ дд/мм/гггг

IV.2.4) Езици, на които могат да бъдат подадени офертите или заявленията за участие ¹

- | | | | | |
|---|-------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| ☐ Английски | ☐ Ирландски | ☐ Малтийски | ☐ Румънски | ☐ Френски |
| ☒ Български | ☐ Испански | ☐ Немски | ☐ Словашки | ☐ Хърватски |
| ☐ Гръцки | ☐ Италиански | ☐ Нидерландски | ☐ Словенски | ☐ Чешки |
| ☐ Датски | ☐ Латвийски | ☐ Полски | ☐ Унгарски | ☐ Шведски |
| ☐ Естонски | ☐ Литовски | ☐ Португалски | ☐ Фински | |

IV.2.6) Минимален срок, през който оферентът е обвързан от офертата

Офертата трябва да бъде валидна до: _____ дд/мм/гггг

или Продължителност в месеци: 4 (от датата, която е посочена за дата на получаване на офертата)

IV.2.7) Условия за отваряне на офертите

Дата: 23.08.2016 дд/мм/гггг

Местно време: 11:00

Място: гр. София, пл. "Княз Александър I" № 1, сградата на Народното събрание, ет. 1, зала 132.

Информация относно упълномощените лица и процедурата на отваряне:

На отварянето на офертите могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители, както и представители на средствата за масово осведомяване.

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VI.1) Информация относно периодичното възлагане

Това представлява периодично повтаряща се поръчка

Да ☐ Не ☒

Прогнозни срокове за публикуването на следващи обявления: ²

VI.2) Информация относно електронното възлагане

☐ Ще се прилага електронно поръчване ☐ Ще се използва електронно фактуриране ☐ Ще се приема електронно заплащане		
VI.3) Допълнителна информация: ² В публичното състезание може да участва участник, който отговаря на условията на чл. 10, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и изискванията на възложителя. Възложителят отстранява от участие участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1, чл. 55, ал. 1, т. 1 от ЗОП, условията по чл. 107 от ЗОП, както и обстоятелствата по чл. 3, т. 8 от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружества, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици.		
VI.4) Процедури по обжалване		
VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване		
Официално наименование:		
Комисия за защита на конкуренцията		
Пощенски адрес:		
бул. Витоша № 18		
Град:	Пощенски код:	Държава:
София	1000	BG
	Телефон:	
	+359 29884070	
Електронна поща:	Факс:	
crcadmin@crc.bg	+359 29807315	
Интернет адрес (URL):		
http://www.crc.bg		
VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
	Телефон:	
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.4.3) Подаване на жалби Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби: Десетдневен срок от настъпване на обстоятелствата по чл. чл. 197, ал. 1, т. 1 и ал. 2 от ЗОП.		
VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
	Телефон:	
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление Дата: 01.08.2016 дд/мм/гггг		

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- ¹ моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- ² в приложимите случаи
- ⁴ ако тази информация е известна
- ²⁰ може да бъде присъдена значимост вместо важност
- ²¹ може да бъде присъдена значимост вместо важност; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва